

О ратификации Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Исламской Республики Пакистан об устранении двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход

Указ Президента Республики Казахстан от 25 декабря 1995 г. N 2726

1. Конвенцию между Правительством Республики Казахстан и

Правительством Исламской Республики Пакистан об устранении двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход, подписанную в Алматы 23 августа 1995 г., ратифицировать.

2. Настоящий Указ вступает в силу со дня опубликования.

Президент
Республики Казахстан

приложение

Конвенция
между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Исламской Республики Пакистан
об устранении двойного налогообложения и предотвращении
уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход*

(текст неофициальный)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Исламской Республики Пакистан, желая заключить Конвенцию об устранении двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход, договорились о следующем:

Статья 1. Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2. Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход, взимаемым Договаривающимся Государством или от его имени, или его подразделениями или местными властями, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода или с отдельных элементов дохода, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы жалованья или зарплаты, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются, в частности:

а) в Республике Казахстан:

(i) подоходный налог с юридических и физических лиц,

(ii) налог на имущество юридических и физических лиц (далее именуемые как "казахстанский налог");

б) в Исламской Республике Пакистан:

(i) подоходный налог,

(ii) сверхналог, и

(iii) дополнительный налог, (далее именуемый как "пакистанский налог").

4. Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам или вместо них после даты подписания Конвенции.

Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

Статья 3. Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термин:

(i) "Казахстан" означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, регулирующие налоги Казахстана;

(ii) "Пакистан", используемый в географическом смысле, означает Пакистан, как

это определено в Конституции Исламской Республики Пакистан, включает любую область за пределами территориальных вод Пакистана, которая по законам Пакистана и международному праву является областью, в которой Пакистан осуществляет суверенные права и исключительную юрисдикцию в отношении природных ресурсов морского дна, подпочвы и толщи воды.

б) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию или любое другое объединение лиц;

в) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любую экономическую единицу, которые рассматриваются как корпоративное образование для целей налогообложения;

г) термин "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означает Пакистан или Казахстан в зависимости от контекста;

д) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

е) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское, речное, воздушное судно или автомобильный и железнодорожный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

ж) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Казахстане: Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) в Пакистане: Центральное управление доходов или его уполномоченного представителя;

з) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства ;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или любую другую ассоциацию, получивших свой статус как таковой на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция.

Статья 4. Резидент

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства

подлежит в нем налогообложению по причине его местожительства, резидентства; места управления или места создания, или любого другого критерия аналогичного характера.

Однако этот термин не включает любое лицо страны, иное чем Договаривающиеся Государства, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении дохода из источников в этом Государстве.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем, если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом Государства, гражданином которого оно является;

г) если оно является гражданином обоих Государств или ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если по причине положений пункта 1 лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решить вопрос по взаимному согласию, но если компетентные органы не смогут достичь такого согласия, такое лицо не будет считаться резидентом ни в одном Договаривающемся Государстве для целей получения льгот в соответствии

с настоящей Конвенцией.

Статья 5. Постоянное учреждение

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

а) место управления,

- б) отделение,
- в) контору;
- г) фабрику;
- д) мастерскую;
- е) оклад, содержащийся в целях сдачи в аренду;
- ж) помещение для получения и оформления заказов;
- з) постоянную выставку-продажу;
- и) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

- а) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, если только такая площадка или объект существуют в течение более 6 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 6 месяцев; и
- б) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов, или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, если только такое использование длится в течение более чем 6 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 6 месяцев; и
- в) оказание услуг, включая консультационные услуги резидентами через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны более чем 6 месяцев.

4. Независимо от предшествующих положений настоящей статьи термин "постоянное учреждение" не рассматривается как включающее:

- а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстраций или поставки;
- в) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;
- г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;
- д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо, иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, действует от имени предприятия и имеет и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, за исключением, если только деятельность такого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6. Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов,

источников и других природных ископаемых; морские, речные, воздушные суда, автомобильный транспорт и железнодорожный подвижной состав не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7. Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет или не осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность, как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но толика в той части, которая относится к:

а) такому постоянному учреждению;

б) продажам в этом другом Государстве товаров или изделий, которые совпадают или схожи с товарами или изделиями, которые продаются через постоянное учреждение; или

в) другой предпринимательской деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве, которая по своему характеру совпадает или схожа с предпринимательской деятельностью, осуществляемой через такое постоянное учреждение.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы полнить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общедминистративные расходы, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или в другом месте.

Не допускается вычет постоянному учреждению сумм, выплаченных его головному офису или любому из других офисов резидента путем выплаты роялти, сборов или

других схожих платежей за использование патентов или других прав или путем выплаты комиссионных, за предоставленные конкретные услуги или за менеджмент, или путем выплаты процентов на сумму, ссуженную постоянному учреждению.

4. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

5. Если информация, которой располагает компетентный орган одного из Договаривающихся Государств или которая может быть им легко получена, не является достаточной для определения прибыли или расходов постоянного учреждения, прибыль может быть рассчитана в соответствии с налоговым законодательством этого Государства. Для целей настоящего пункта 5 информация будет рассматриваться как легко получаемая, если налогоплательщик предоставляет информацию в запрашивающий ее компетентный орган в течение 91 дня с даты письменного запроса компетентным органом такой информации.

6. Если прибыль включает виды дохода или доходов от прироста стоимости имущества, о которых отдельно говорится в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

7. Прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

Статья 8. Морской и воздушный транспорт

1. Прибыль, полученная резидентом Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, воздушных судов или автомобильного и железнодорожного транспорта в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве

2. Положения пункта 1 распространяются также на прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9. Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда:

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства; или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства; и в каждом случае, между двумя предприятиями создаются или устанавливаются условия в их коммерческих или финансовых отношениях, которые отличаются от тех, которые были бы созданы между двумя

независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и обложена соответственно налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве, и прибыль, таким образом, включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями, были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10. Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый таким образом налог не будет превышать:

а) 12,5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания, которая владеет прямо или косвенно не менее 10 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях. Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через

находящееся в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае, применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве.

Статья 11. Проценты

1. Проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 12,5 процентов общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2 настоящей статьи, проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве, освобождаются от налогообложения в этом Государстве, если их получает, и они причитаются Правительству другого Договаривающегося Государства или местным органам власти, или любым другим агентствам этого Правительства или местных органов власти.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибыли должников и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной

там постоянной базой, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае, применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае, избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

8. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, было получение выгоды от этой статьи путем создания или передачи прав.

Статья 12. Роялти

1. Роялти, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель и фактический владелец роялти является резидентом другого Договариваемого Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 15 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за пользование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения

литературы, искусства или науки, включая компьютерные программы, кинематографические фильмы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию (ноу-хау), касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта, и платежей за пользование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием или за любые услуги технического, управленческого или консультационного характера.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве, с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае, применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Роялти считаются возникшими в Договаривающемся Государстве, если они выплачены за использование или за право использования прав или имущества в этом Государстве.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласованна между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

7. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение выгоды от настоящей статьи путем такого создания или передачи прав.

Статья 13. Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от

отчуждения:

а) акций, иных, чем акции, которыми торгуют на существенной регулярной основе на официально признанной бирже, получающих стоимость или большую часть их стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущества, расположенного в другом Договариваемом Государстве, или

б) доли в партнерстве или трасте, имущество которых состоит, в основном, из недвижимого имущества, расположенного в другом Договариваемом Государстве, или из акций, упомянутых в подпункте (а) выше, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента Договариваемого Государства в другом Договариваемом Государстве для целей оказания независимых личных услуг, выключая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы, полученные резидентом Договариваемого Государства от отчуждения морских, речных, воздушных судов или автомобильного и железнодорожного транспорта, эксплуатируемых в международной перевозке, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагается налогом только в этом Договариваемом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем упомянуто в пунктах 1, 2 и 3, облагаются налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14. Независимые личные услуги

1. Доход, полученный резидентом Договариваемого Государства в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, если только такие услуги не оказываются или не оказывались в другом Договариваемом Государстве, и:

а) доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо имеет или имело на регулярной основе в другом Государстве; или

б) такое физическое лицо присутствует или присутствовало в этом другом Государстве в течение периода или периодов, превышающих в сумме 183 дня в любом 12-месячном периоде.

В таком случае, доход, связанный с услугами, может облагаться налогом в этом другом Государстве в соответствии с принципами, аналогичными принципам,

содержащимся в статье 7, определяющей сумму прибыли, связанной с постоянным учреждением.

2. Термин "профессиональные услуги", в частности, включает независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, стоматологов, юристов, инженеров, архитекторов и бухгалтеров.

Статья 15. Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20 жалованье, зарплата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договаривающемся Государстве, если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, полученное оттуда, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в этом другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней в пределах любого 12-месячного периода; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского, речного, воздушного судна или автотранспортного и железнодорожного средства, эксплуатируемого в международной перевозке, может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором эксплуатирующее предприятие является резидентом.

Статья 16. Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученных резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17. Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения статьи 14 и статьи 15, Договаривающееся Государство в качестве работника искусства, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход относительно личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Независимо от положений пункта 1, доход, полученный работником искусства или спортсменом, являющимся резидентом Договаривающегося Государства, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Договаривающемся Государстве, если деятельность в другом Государстве поддерживается полностью или в значительной мере из общественных фондов первого упомянутого Договаривающегося Государства, включая любое из его подразделений или местные органы власти.

Статья 18. Пенсии и другие выплаты

1. В соответствии с положениями пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства за работу, осуществлявшуюся в прошлом, и любой аннуитет, выплачиваемый такому резиденту, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, периодически выплачиваемую физическому лицу в установленное время на протяжении всей жизни или определенного, или устанавливаемого периода времени при обязательстве производить такие выплаты взамен адекватного и полного вознаграждения в деньгах или денежном выражении.

3. Алименты и другие ехидные суммы (включающие выплаты на содержание детей), возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

Статья 19. Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его подразделением или местным органом власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или подразделению или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- i) является гражданином этого Государства, или
- ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством или его подразделением или местными органами власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 18 применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением предпринимательской деятельности Договариваемым Государством, или его подразделением или местным органом власти.

Статья 20. Студенты, практиканты и стажеры

1. Студент, или стажер или практикант, который является или являлся резидентом одного из Договариваемых Государств непосредственно перед приездом в другое Государство исключительно в целях своего образования или стажировки, освобождается от налогообложения в этом другом Государстве по:

- а) выплатам, сделанным ему лицами, находящимися за пределами этого другого Государства, в целях его проживания, образования или стажировки, и
- б) вознаграждениям за работу в этом Государстве в сумме, не превышающей 500 долларов США в течение любого "фискального года", при условии, что такая работа прямо связана с его учебой или осуществляется в целях его проживания.

2. Льготы по настоящей Статье распространяются только на такой период времени, который может быть обоснован, или академически или обычно требуем для завершения предпринятого обучения или стажировки, но ни при каких обстоятельствах любое физическое лицо не будет иметь льгот по настоящей Статье более пяти связанных лет с даты своего первого прибытия в это другое Договариваемое Государство.

Статья 21. Профессора, учителя и исследователи

1. Профессор или учитель, который является или являлся резидентом одного из Договариваемых Государств непосредственно перед приездом в другое Договариваемое Государство в целях преподавания или привлеченного в

одобренное учреждение в этом другом Договаривающемся Государстве, освобождается от налогообложения в этом другом Государстве по любым вознаграждениям за такое преподавание или исследование на период, не превышающий пять лет с даты своего приезда в это другое Государство.

2. Настоящая Статья не применяется к доходам от исследовательской деятельности, если такие исследования предприняты главным образом для личной выгоды отдельного лица или лиц.

3. В целях настоящей Статьи физическое лицо считается резидентом Договаривающегося Государства в "подходном году", в котором он посещает другое Договаривающееся Государство, или непосредственно в предшествующем "подходном году".

4. В целях пункта 1 "одобренное учреждение" означает учреждение, которое было одобрено в этом отношении компетентным органом соответствующего Договаривающегося Государства.

Статья 22. Другие доходы

Статьи дохода резидента Договаривающегося Государства, возникающие в другом Договаривающемся Государстве, которые не рассмотрены в предыдущих статьях настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 23. Устранение двойного налогообложения

1. В случае Казахстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) если резидент Казахстана получает доход, который согласно с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в Пакистане, Казахстан позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подходному налогу, уплаченному в Пакистане; размер засчитываемых сумм, предусмотренных предыдущим пунктом, не должен превышать сумм, которые были бы начислены к этому доходу в Казахстане по действующим в нем ставкам.

б) если резидент Казахстана получает доход, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только в Пакистане, Казахстан может включить этот доход в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход, как подвергаемый налогообложению в Казахстане.

2. В случае Пакистана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) если резидент Пакистана получает доход, который согласно с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в Казахстане, Пакистан позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подходному налогу, уплаченному в Казахстане; размер засчитываемых сумм, предусмотренных предыдущим пунктом, не должен превышать сумм, которые были бы начислены к

этому доходу в Пакистане по действующим в нем ставкам.

б) Если резидент Пакистана получает доход, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только в Казахстане, Пакистан может включить этот доход в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход или капитал, как подвергаемый налогообложению в Пакистане.

3. В целях пунктов 1 и 2 настоящей Статьи налог, уплачиваемый в Договариваемом Государстве, рассматривается как включающий любую сумму, которая должна быть уплачена, но в соответствии с освобождением или льготой, предусмотренных законами соответственного Договариваемого Государства о стимулировании экономической деятельности, не уплачиваются.

Статья 24. Недискриминация

1. Национальные лица Договариваемого Государства не будут подвергаться в другом Договариваемом Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах. Это положение также применяется, несмотря на положения статьи 1, к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договариваемого Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любым, связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица Государства при тех же обстоятельствах. В случае, если компетентные органы Договаривающихся Государств подтвердят, что такие лица без гражданства не являются национальными лицами любого другого Государства и правомочны в целях преимуществ пунктов 1 и 2 настоящей Статьи.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность.

4. За исключением, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 6 статьи 11, пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договариваемого Государства резиденту другого Договариваемого Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Ничто содержащееся в настоящей статье не будет истолковано, как обязывающее каждое Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, освобождения и скидки для целей налогообложения, которые предоставляются его резидентами.

7. Несмотря на положения статьи 2, положения настоящей статьи применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 25. Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, или, если его случай подпадает под пункт 1 статьи 24 того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих во внутренних законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках заседания комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств. Помимо этого, компетентные органы Договаривающихся Государств будут встречаться

, по крайней мере, один раз в два года в соответствующих столицах, по очереди, для обсуждения вопросов, связанных с применением настоящей Конвенции.

4. Если какие-либо трудности или сомнения, возникающие в связи с толкованием или применением настоящей Конвенции, не могут решаться компетентными органами в соответствии с предыдущими пунктами настоящей статьи, при согласии компетентных органов и налогоплательщика(ков) вопрос может быть передан на рассмотрение арбитражу, в том случае, если налогоплательщик дает письменное согласие на признание решения арбитража обязательным. Решение арбитража по конкретному вопросу является обязательным для обоих Государств. Процедура рассмотрения таких вопросов Государствами устанавливается путем обмена нотами через дипломатические каналы. По истечении трехлетнего периода, следующего за вступлением настоящей Конвенции в силу, компетентные органы консультируются друг с другом для определения уместности обмена дипломатическими нотами. Положения настоящего пункта вступят в силу после того, как Государства достигли соглашения путем обмена дипломатическими нотами.

Статья 26. Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для исполнения положений настоящей Конвенции или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция в той мере, в какой налогообложение не противоречит Конвенции. Обмен информации не ограничивается статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы используют информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в коем случае положения пункта 1 не должны трактоваться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательства:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству или принятой административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или обычной административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественной практике).

Статья 27. Дипломатические агенты и консульские сотрудники

Ни одно положение настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских служащих, предоставляемых общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 28. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации в каждом из Договаривающихся Государств, и обмен ратификационными грамотами состоится в возможно короткие сроки.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами, и ее положения будут применяться с 1 января 1996 года.

Статья 29. Прекращение действия

1. Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции после окончания 5 лет со дня вступления Конвенции в силу, письменно уведомив по дипломатическим каналам о прекращении действия Конвенции, по крайней мере, за шесть месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае, Конвенция прекращает свое действие:

(i) в отношении налогов, удерживаемых у источника, по суммам, уплачиваемым или причитающимся к уплате с или после 1 января года, следующего за датой истечения шестимесячного периода, и

(ii) в отношении других налогов, за налогооблагаемый период, начинающийся с или после 1 января года, следующего за датой истечения шестимесячного периода.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные на то своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в двух экземплярах двадцать третьего числа, августа месяца 1995 года на английском, казахском, русском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в текстах, английский текст будет определяющим.

При подписании сегодня Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Исламской Республики Пакистан об избежании двойного

налогообложения и предотвращения уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход нижеподписавшиеся согласились о следующих положениях, составляющих неотъемлемую часть настоящей Конвенции:

1. В отношении статьи 7: понимается, что

- в случае Пакистана подоходный налог, взимаемый на предварительной основе, как процент общих платежей или поступлений, считается применимым вне зависимости от любых положений, противоречащих содержащимся в пунктах 2 и 3 настоящей Статьи или любому положению Статьи 24;

- аналогично такое налогообложение будет разрешено в случае Казахстана, как и когда оно будет производиться.

2. В отношении Статьи 10:

в том случае, если Правительство Исламской Республики Пакистан примет закон о взимании налога на прибыль отделений Республика Казахстан согласится вступить в переговоры с целью дополнить положения Конвенции, подписанной 23 августа 1995 года, через дополнительный протокол, чтобы отразить такое положение.

3. В отношении Статьи 25:

независимо от законодательства Договаривающихся Государств, информация, по которой обмениваются в соответствии с этой Статьей, будет включать банковскую информацию, включая информацию в отношении третьей стороны, занимающейся сделками с налогоплательщиком(ами), и информация будет легко доступна.

4. В отношении Статьи 27:

Конвенция будет иметь силу в отношении налогообложения дохода авиатранспортных предприятий, полученного от их международной деятельности, с даты, когда такие предприятия начали осуществлять свои полеты в другом Государстве

Совершено в двух экземплярах двадцать третьего числа, августа месяца 1995 года на английском, казахском, русском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в текстах, английский текст будет определяющим.